

Eigenerklärung zur fachlichen und beruflichen Eignung

Annex 1 - Eignungskriterien



Vergabe: 2026-ZZF-002-Übersetzungen DEU-ENG

Kontaktdaten

Name des Bieters/ Unternehmens:

Anschrift des Bieters/ Unternehmens:

Name der qualifizierten Person (Übersetzer*in):

Geburtsort:

Geburtsname

(wenn zutreffend):

E-Mail-Adresse:

Telefonnummer:

**Die direkte Kommunikation erfolgt ausschließlich mit dem/der Übersetzer*in und muss jederzeit möglich sein, vgl. Leistungsbeschreibung.*

Eigenerklärung zur fachlichen und beruflichen Eignung

Annex 1 - Eignungskriterien



Vergabe: ZZF 2026-002-Übersetzungen DEU-ENG

Ausschlusskriterien (Nachweise sind vorzulegen)

Muttersprachliche Beherrschung der Zielsprache

Ich bin Muttersprachler*in englischer Sprache.	Ja Nein
--	------------

Berufserfahrung

Bewerber*innen müssen entweder beide Voraussetzungen der Variante 1 oder beide Voraussetzungen der Variante 2 nachweislich erfüllen.

Qualifikationsvariante 1

Ich verfüge über einen mindestens mit „Gut“ bewerteten qualifizierten Hochschulabschluss als Diplom-Übersetzer*in oder einen anderen relevanten Abschluss (Zeitgeschichte, Geschichtswissenschaften). Kopien der entsprechenden Zeugnisse oder Urkunden liegen bei.	Ja Nein
Ich verfüge über mindestens drei Jahre Erfahrung als Übersetzer*in wissenschaftlicher Texte. Mindestens drei positive Referenzen, die nicht älter als 6 Jahre sind, sind beigelegt.	Ja Nein

ODER:

Qualifikationsvariante 2

Ich habe entweder einen nicht fachbezogenen Hochschulabschluss oder einen nicht mindestens mit „Gut“ bewerteten fachbezogenen Hochschulabschluss oder weise mehrere Studienjahre in einem relevanten Fachbereich nach, jedoch ohne Abschluss. Kopien der entsprechenden Zeugnisse oder Urkunden bzw. Bescheinigungen liegen bei.	Ja Nein
---	------------

Annex 1 - Eignungskriterien



Vergabe: ZZF 2026-002-Übersetzungen DEU-ENG

Ich verfüge über mindestens drei Jahre Erfahrung als Übersetzer*in wissenschaftlicher Texte. Mindestens drei positive Referenzen, die nicht älter als 6 Jahre sind, sind beigefügt.	Ja Nein
Ich verfüge über ausreichend Berufserfahrung, um auch komplizierte Werke und solche, die viel Abstimmung mit mehreren Autor*innen erfordern, fristgerecht fertigzustellen.	Ja Nein
Für Anfragen, Auftragsvergabe sowie direkte Korrespondenz mit Autorinnen und Autoren bin ich persönlich (per E-Mail und/oder telefonisch) an allen Werktagen mindestens zwischen 09:00 Uhr und 17:00 Uhr MEZ erreichbar (Fr 09:00-15:00 Uhr MEZ).	Ja Nein
Es ist sichergestellt, dass eine Reaktion auf Anfragen/Rückfragen mindestens innerhalb eines Tages erfolgt (ausgenommen angekündigte Abwesenheiten, Feiertage, Sa/So).	Ja Nein
Längere Abwesenheiten (Krankheit, Urlaub) gebe ich ZZF so frühzeitig wie möglich bekannt, um eine reibungslose Planung bevorstehender Aufträge zu gewährleisten.	Ja Nein

Fachexpertise und Einsatzfähigkeit

<p>Meine Berufserfahrung bei der Übersetzung wissenschaftlicher Publikationen <u>mit oder ohne zeitgeschichtlichen Schwerpunkt</u> beträgt:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Nachweis durch mind. 3 positive Referenzen, die nicht älter als 6 Jahre sind. 	<p>>5 Jahre (10 Pkt)</p> <p>5 Jahre (5 Pkt)</p> <p>3 Jahre (2 Pkt)</p>	
---	---	--

Annex 1 - Eignungskriterien



Vergabe: ZZF 2026-002-Übersetzungen DEU-ENG

<p>Meine Erfahrung bei der Übersetzung wissenschaftlicher Publikationen <u>mit Zeitgeschichtlichem Schwerpunkt:</u></p> <p>➤ Nachweis durch mind. 3 positive Referenzen, die nicht älter als 6 Jahre sind. (Es können bis zu 5 relevante Projekte angegeben werden. Siehe Referenzen.)</p>	<p>5 Projekte (10 Pkt)</p> <p>4 Projekte (5 Pkt)</p> <p>3 Projekte (2 Pkt)</p>	
<p>Lieferzeit: Texte bis 120 Normzeilen Umfang (1 Normzeile = 55 Anschläge inkl. Leerzeichen)</p>	<p>Schneller als oder bis zum Folgetag (10 Pkt)</p> <p>Innerhalb von 2 Tagen (5 Pkt)</p> <p>3 Tage oder länger (0 Pkt)</p>	
<p>Lieferzeit: Texte bis 400 Normzeilen Umfang (1 Normzeile = 55 Anschläge inkl. Leerzeichen)</p>	<p>Schneller als 1 Woche (10 Pkt)</p> <p>Innerhalb von 1 Woche (8 Pkt)</p> <p>Mehr als 1 Woche (5 Pkt)</p> <p>2 Wochen oder länger (0 Pkt)</p>	

Datum/ Unterschrift